

Readings and Prayers, The Baptism of the Lord, Year B

<p>Collect Eternal Father, who at the baptism of Jesus revealed him to be your Son, anointing him with the Holy Spirit: grant to us, who are born again by water and the Spirit, that we may be faithful to our calling as your adopted children; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen</p>	<p>ای پدر ازلی، که در تعمید عیسی او را فرزندت خواندی، بواسطه روح القدس او را تدهین کردی: او را که مجدداً از آب و روح متولد می شود به ما ارزانی فرما، تا در زمره فرزندان با ایمانت باشیم؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.</p>
<p>Genesis 1:1-5 In the beginning when God created the heavens and the earth, the earth was a formless void and darkness covered the face of the deep, while a wind from God swept over the face of the waters. Then God said, "Let there be light"; and there was light. And God saw that the light was good; and God separated the light from the darkness. God called the light Day, and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, the first day.</p>	<p>در آغاز، هنگامی که خدا آسمانها و زمین را آفرید، زمین، خالی و بی شکل بود، و روح خدا روی توده های تاریک بخار حرکت می کرد. خدا فرمود: "روشنایی بشود." و روشنایی شد. خدا روشنایی را پسندید و آن را از تاریکی جدا ساخت. او روشنایی را "روز" و تاریکی را "شب" نامید. شب گذشت و صبح شد. این، روز اول بود.</p>
<p>Psalms 29 Ascribe to the LORD, O heavenly beings, ascribe to the LORD glory and strength. Ascribe to the LORD the glory of his name; worship the LORD in holy splendour. The voice of the LORD is over the waters; the God of glory thunders, the LORD, over mighty waters. The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty. The voice of the LORD breaks the cedars; the LORD breaks the cedars of Lebanon. He makes Lebanon skip like a calf, and Sirion like a young wild ox. The voice of the LORD flashes forth flames of fire. The voice of the LORD shakes the wilderness; the LORD shakes the wilderness of Kadesh. The voice of the LORD causes the oaks to whirl, and strips the forest bare; and in his temple all say, "Glory!" The LORD sits enthroned over the flood; the LORD sits enthroned as king forever. May the LORD give strength to his people! May the LORD bless his people with peace!</p>	<p>ای فرشتگان، خداوند را ستایش کنید! شکوه و عظمت او را بستابید! خداوند را آنچنانکه سزاوار است بپرستید! در لباس تقوی و تقدس او را سجده کنید! صدای خداوند از ورای دریاها شنیده می شود؛ او همچون رعد می غرد! صدای او بر اقیانوسها طنین افکن است! 4 صدای خداوند پر قدرت و باشکوه است. 5 صدای خداوند درختان سرو را می شکند. آری درختان سرو لبنان را می شکند 6 کوه های لبنان را می لرزاند و کوه حرمون را مانند گوساله به جست و خیز وامی دارد. 7 صدای خداوند رعد و برق ایجاد می کند، 8 دشتها را به لرزه در می آورد و صحرای قادش را تکان می دهد. 9 صدای خداوند درخت بلوط را می لرزاند و برگهای درختان جنگل را به زمین می ریزد. در خانه خداوند، همه جلال و عظمت او را می ستایند. خداوند بر آبهای عمیق فرمان می راند و تا به ابد سلطنت می نماید. 11 خداوند به قوم برگزیده خود قدرت می بخشد و صلح و سلامتی نصیب ایشان می کند.</p>
<p>Acts 19:1-7 While Apollos was in Corinth, Paul passed through the interior regions and came to Ephesus, where he found some disciples. He said to them, "Did you receive the Holy Spirit when you became believers?" They replied, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit." Then he said, "Into what then were you baptized?" They answered, "Into John's baptism." Paul said, "John baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in the one who was to come after him, that is, in Jesus." On hearing this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. When Paul had laid his hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke in tongues and prophesied-- altogether there were about twelve of them.</p>	<p>در همان زمان که اپلوس در یونان در شهر قرنتس بود، پولس نیز در ایالت آسیا سفر می کرد تا به افسس رسید و در آنجا چند نفر مسیحی یافت. پولس از ایشان پرسید: "آیا وقتی به عیسی مسیح ایمان آوردید، روح القدس را یافتید؟" جواب دادند: "نه، ما حتی نمی دانیم روح القدس چیست!" پولس پرسید: "پس به چه ایمانی اعتراف کردید و غسل تعمید گرفتید؟" جواب دادند: "به آنچه یحییای پیغمبر تعلیم داده است." پولس به ایشان گفت: "تعمیدی که یحیی می داد برای این بود که مردم از گناه دست کشیده، بسوی خدا بازگردند و به عیسی ایمان بیاورند، یعنی به همان کسی که یحیی و عده ظهورش را می داد." وقتی این را شنیدند، به نام عیسی خداوند غسل تعمید گرفتند. سپس، هنگامی که پولس دست بر سر آنان گذاشت، روح القدس بر ایشان قرار گرفت و به زبانهای مختلف سخن گفتند و نبوت کردند. تعداد این افراد دوازده نفر بود.</p>

Mark 1:4-11

John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit." In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased."

این شخص همان یحییای پیامبر بود که در بیابان زندگی می‌کرد و به مردم می‌گفت: "توبه کنید و غسل تعمید بگیرید تا به همه نشان دهید که از گناهانتان دست کشیده‌اید. آنگاه خدا از سر تقصیراتان خواهد گذشت و شما را خواهد بخشید."

مردم از شهر اورشلیم و از تمام سرزمین یهودیه به آن بیابان می‌شتافتند تا سخنان او را بشنوند. آنان به اعمال و رفتار بد خود اعتراف می‌کردند و از یحیی در رود اردن غسل تعمید می‌گرفتند. لباس یحیی از پشم شتر و کمر بند او از چرم و خوراکش نیز ملخ و عسل صحرايي بود. او به مردم چنین می‌گفت: "بزودی شخصی خواهد آمد که از من خیلی بزرگتر است، بطوری که من حتی لیاقت خدمتگزاری او را ندارم. من شما را با آب تعمید می‌دهم، ولی او شما را به روح‌القدس تعمید خواهد داد." یکی از همان روزها، عیسی از شهر ناصره، واقع در ایالت جلیل، نزد یحیی رفت و از او در رود اردن تعمید گرفت. هنگامی که عیسی از آب بیرون می‌آمد، دید که آسمان باز شد و روح‌القدس به شکل کبوتری فرود آمد و بر او قرار گرفت، و ندایی از آسمان در رسید و گفت: "تو فرزند عزیز من هستی که از تو بسیار خوشنودم."

در نام عیسی مسیح برای کلیسا و همه مردم جهان دعا کنیم. در اتحاد و یگانگی با روح القدس و برای تداوم برکت و هدایت و پیروی از راه عیسی مسیح دعا کنیم. دعا کنیم که، کلیسای خداوند، نشانه‌ای از ایمان و امید -، و عشق مابین انسانها به یکدیگر باشد. برای صلح و امنیت و آرامش همه مردم جهان، بخصوص کشورهای بحران زده و فقیر. دعا کنیم برای صلح و آشتی و تفاهم بین ملتها و دولتها. برای آزادی و عدالت در ایران، تا همه مردم بتوانند با بهره‌گیری از منابع و موقعیتهای برابر از فقر، مصیبت و تبعیض و ظلم‌رهایی یابند. و به بیاد بیاوریم همه کسانی را که در حوادث اخیر ایران جان خود را از دست داده‌اند. دعا کنیم برای استرالیا تا بحران طبیعی در این کشور پایان برسد. آمین.

Prayer after Communion

Lord of all time and eternity,
you opened the heavens
and revealed yourself as Father
in the baptism of Jesus your beloved Son:
by the power of your Spirit
complete the heavenly work of our rebirth
through the waters of the new creation;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

خداوند ازلی و ابدی،
آسمان را گشودی و خودت را بعنوان پدر شناساندی
در تعمید فرزند محبوبت، عیسی؛
با قدرت روح
کار آسمانی خود را با تولد دوباره به انجام برسان
با آب خلقت نو؛
بواسطه خداوند ما عیسی مسیح.